

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

(略称) 米国との地位協定第二十四条についての新たな特別措置協定

平成	七年	九月二十七日	ニュー・ヨークで署名
平成	七年十一月	十日	国会承認
平成	七年十二月	五日	承認の閣議決定
平成	七年十二月	五日	東京で承認の通知交換
平成	七年十二月	十一日	公布及び告示

(条約第二四号及び外務省告示第六六六号)

平成 八年 四月 一日 効力発生

目次

ページ

前文	二一〇五
第一条 労働者に対する給与の支払に要する経費の負担	二一〇六
第二条 合衆国軍隊等が公用のため調達するものに係る料金等の支払に要する経費の負担	二一〇六
第三条 合衆国軍隊が実施する訓練の移転に伴い追加的に必要となる経費の負担	二一〇七
第四条 負担金額の決定と通報	二一〇七
第五条 協議	二一〇七
第六条 効力発生及び有効期間	二一〇七
末文	二一〇八

○千九百九十五年九月二十七日にニュー・ヨークで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定についての合意された議事録……………二一〇九

○協定に関する日本国外務大臣とアメリカ合衆国國務長官との間の書簡……………二一〇〇

日本側書簡……………二一〇〇

米国側書簡……………二一〇三

日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

日本国及びアメリカ合衆国は、

共に千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約（以下「条約」という。）及び日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定（以下「地位協定」という。）に基づき日本国に維持されている合衆国軍隊（以下「合衆国軍隊」という。）は、日本国の安全並びに極東における国際の平和及び安全の維持に寄与していることを確認し、

合衆国軍隊又は地位協定第十五条1(a)に定める諸機関のために労務に服する労働者で日本国が雇用するもの（以下「労働者」という。）の安定的な雇用を維持し、合衆国軍隊の効果的な活動を確保するため、これまで講じられてきた諸措置、特に、千九百九十一年一月十四日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定において、合衆国軍隊を維持することに伴う経費の負担の原則を定める地位協定第二十四条についての特別の措置が定められたことを想起し、

両国を取り巻く諸情勢に留意し、

合衆国軍隊の効果的な活動を確保するため、地位協定第二十四条についての新たな特別の措置を講ずる。

## 米国との地位協定第二十四条についての新たな特別措置協定

AGREEMENT BETWEEN  
JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA  
CONCERNING NEW SPECIAL MEASURES RELATING TO  
ARTICLE XXIV OF THE AGREEMENT  
UNDER ARTICLE VI OF THE TREATY OF  
MUTUAL COOPERATION AND SECURITY  
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA,  
REGARDING FACILITIES AND AREAS AND  
THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN

Japan and the United States of America,

Confirming that the United States armed forces maintained in Japan under the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America (hereinafter referred to as "the Treaty") and the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan (hereinafter referred to as "the Status of Forces Agreement"), both signed at Washington on January 19, 1960 (hereinafter referred to as "the United States armed forces"), contribute to the security of Japan and the maintenance of international peace and security in the Far East,

Recalling that, for the purposes of maintaining stable employment of the workers who are employed by Japan and render labor services to the United States armed forces or to the organizations provided for in paragraph 1 (a) of Article XV of the Status of Forces Agreement (hereinafter referred to as "the workers") and ensuring the effective operations of the United States armed forces, various measures were provided for, inter alia, special measures relating to Article XXIV of the Status of Forces Agreement which sets forth the principles on the sharing of expenditures incident to the maintenance of the United States armed forces in the Agreement between Japan and the United States of America concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Washington on January 14, 1991,

Noting situations involving both countries,  
Recognizing that, for the purpose of ensuring the

## 米国との地位協定第二十四条についての新たな特別措置協定

とが必要であることを認めて、

次のとおり協定した。

### 第一条

日本国は、この協定が効力を有する期間、労働者に対する次の給与の支払に要する経費の全部又は一部を負担する。

(a) 基本給、日雇従業員の日給、特殊期間従業員の給与、時給制臨時従業員の時給及び劇場従業員の給与

(b) 調整手当、解雇手当、扶養手当、隔遠地手当、特殊作業手当、夏季手当、年末手当、寒冷地手当、退職手当（人員整理のため合衆国軍隊又は地位協定第十五条<sup>1</sup>(a)に定める諸機関により解職される労働者及び業務上の就労不能又は業務上の傷病による死亡により雇用が終了する労働者に対する退職手当を含む）、人員整理退職手当、人員整理あん分手当、通勤手当、転換手当、職位転換手当、年度末手当、夜間勤務手当、住居手当、単身赴任手当、時間調整給、時間外勤務給、時給制臨時従業員の割増給、祝日給、夜勤給、休業手当及び時給制臨時従業員の業務上の傷病に対して認められる日給

(c) 船員の有給休暇未付与手当、危険貨物手当、乗船手当、機関部手当、機関作業手当、消火手当、外国船手当、外国航路手当、労務手当、出勤手当、小型船手当、油送船手当、引き船手当及び船長、機関長手当

### 第二条

日本国は、この協定が効力を有する期間、合衆国軍隊又は合衆国軍隊の公認調達機関が適当な証明書を付

一一〇六

effective operations of the United States armed forces, it is necessary to take new special measures relating to Article XXIV of the Status of Forces Agreement,

Have agreed as follows:

### ARTICLE I

Japan will bear, for the duration of this Agreement, all or a part of the expenditures in paying the following wages to the workers:

(a) base pay, daily wage of daily employees, special term employees salary, hourly pay temporary employees hourly pay and theater personnel wage;

(b) adjustment allowance, discharge allowance, family allowance, remote area allowance, special work allowance, summer allowance, year end allowance, cold area allowance, retirement allowance including retirement allowances for workers separated by the United States armed forces or by the organizations provided for in paragraph 1 (a) of Article XV of the Status of Forces Agreement through reduction in force and for workers whose employment is terminated for duty-connected disability or death due to duty-connected injury or illness, involuntary severance bonus for employees affected by reduction in force, pro rata bonus for employees affected by reduction in force, commutation allowance, conversion allowance, position conversion allowance, term end allowance, night duty allowance, housing allowance, unaccompanied duty allowance, additional schedule pay, overtime pay, hourly pay temporary employees premium pay, holiday pay, night differential, non-work allowance and daily pay authorized for duty-connected illness or injury for hourly pay temporary employees; and

(c) allowance for lump sum payment to mariners for unexecuted annual leave, dangerous cargo allowance, engagement allowance, engine room allowance, engine work allowance, fire-fighting allowance, foreign ship bonus, foreign voyage allowance, labor allowance, reporting allowance, small vessel allowance, tanker allowance, towage allowance and master and chief engineer allowance.

### ARTICLE II

Japan will bear, for the duration of this Agreement,

隊等が公用のため調達するものに係る料金等の支払に要する経費の負担

合衆国軍隊が実施する訓練の移転に伴い追加的となる経費の負担

負担金額の決定と通報

協議

効力発生  
及び有効  
期間

して日本国で公用のため調達する次のものに係る料金又は代金の支払に要する経費の全部又は一部を負担する。

- (a) 公益事業によって使用に供される電気、ガス、水道及び下水道
- (b) (a)に規定するものを除くほか、暖房用、調理用又は給湯用の燃料

#### 第二条

日本国は、条約第六条の規定に基づいてアメリカ合衆国が使用を許される施設及び区域（以下「施設及び区域」という。）のうちいずれか特定の施設及び区域を使用して合衆国軍隊が実施する訓練に関し、地位協定第二十五条に定める合同委員会（以下「合同委員会」という。）における日本国政府の要請に基づき、アメリカ合衆国がその全部又は一部を当該特定の施設及び区域に代えて他の施設及び区域を使用するよう変更する場合には、その変更に伴って追加的に必要となる経費の全部又は一部を負担する。もっとも、日本国政府が、当該要請に当たり、日本国がこの条の規定に従って経費を負担するとの通告をアメリカ合衆国政府に対して行う場合に限る。

#### 第四条

日本国は、同国の会計年度ごとに、それぞれ第一条、第二条及び前条の規定に基づいて負担する経費の具体的金額を決定し、当該決定をアメリカ合衆国に対し速やかに通報する。

#### 第五条

日本国及びアメリカ合衆国は、この協定の実施に関するすべての事項につき、合同委員会を通じて協議することができる。

#### 第六条

この協定は、日本国及びアメリカ合衆国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない

all or a part of the expenditures in paying costs of the following procured for official purposes in Japan by the United States armed forces, or by authorized procurement agencies of the United States armed forces upon appropriate certification:

- (a) electricity, gas, water supply and sewerage from public utilities; and
- (b) fuels for heating, cooking and hot water supply not included in (a) above.

#### ARTICLE III

With regard to training that the United States armed forces conduct using any specific facilities and areas among those facilities and areas the use of which is granted to the United States of America under Article VI of the Treaty (hereinafter referred to as "facilities and areas"), in cases where the United States of America, upon a request of the Government of Japan made at the Joint Committee provided for in paragraph 1 of Article XXV of the Status of Forces Agreement (hereinafter referred to as "the Joint Committee"), changes to the use of other facilities and areas instead of using the said specific facilities and areas all or a part of the said training, Japan will bear all or a part of the additional expenditures incident to such changes, provided that the Government of Japan, on making the above mentioned request, notifies the Government of the United States of America that Japan will bear expenditures in accordance with the provisions of this Article.

#### ARTICLE IV

Japan will determine, for each Japanese fiscal year, the actual amount of the expenditures that Japan will bear under Article I, Article II and Article III respectively and will promptly notify the United States of America of such determination.

#### ARTICLE V

Japan and the United States of America may consult on all matters regarding the operation of this Agreement through the Joint Committee.

#### ARTICLE VI

This Agreement shall be approved by Japan and the United States of America in accordance with their

米 国 と の 地 位 協 定 第 二 十 四 条 に つ い て の 新 た な 特 別 措 置 協 定

二一〇八

ない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換されていることを条件として、千九百九十六年四月一日に効力を生じ、二十一年三月三十一日まで効力を有する。

以上の証拠として、下名は、署名のために正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百九十五年九月二十七日にニューヨークで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

河野 洋平

アメリカ合衆国のために

ウォーレン・クリストファー

respective internal legal procedures. This Agreement shall enter into force on April 1, 1996 provided that diplomatic notes indicating such approval have been exchanged, and shall remain in force until March 31, 2001.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at New York in the Japanese and English languages, both equally authentic, this twenty-seventh day of September, 1995.

FOR JAPAN:

Yohei Kono

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Warren Christopher

千九百九十五年九月二十七日にニュー・ヨークで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定についての合意された議事録

日本国及びアメリカ合衆国のそれぞれの代表者は、千九百九十五年九月二十七日にニュー・ヨークで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定（以下「協定」という。）第一条の交渉に関連し、次のとおり記録する（ここに合意した。）。

協定第一条に掲げる給与には、千九百八十七年一月三十日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定の効力発生の際日本国による負担の対象となっていた部分を含まないことが確認される。

千九百九十五年九月二十七日にニュー・ヨークで

日本国のために

河野洋平

アメリカ合衆国のために

ウォーレン・クリストファー

米国との地位協定第二十四条についての新たな特別措置協定

AGREED MINUTES TO THE AGREEMENT  
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA  
CONCERNING NEW SPECIAL MEASURES RELATING  
TO ARTICLE XXIV OF THE AGREEMENT  
UNDER ARTICLE VI OF THE TREATY  
OF MUTUAL COOPERATION AND SECURITY  
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA,  
REGARDING FACILITIES AND AREAS AND  
THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN,  
SIGNED AT NEW YORK ON SEPTEMBER 27, 1995

In connection with the discussions on Article I of the Agreement between Japan and the United States of America concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at New York on September 27, 1995 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the representatives of Japan and the United States of America have agreed to record the following:

It is confirmed that the wages mentioned in Article I of the Agreement do not include those portions which had been already included in the part borne by Japan before the entry into force of the Agreement between Japan and the United States of America concerning Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Tokyo on January 30, 1987.

New York, September 27, 1995

FOR JAPAN:

Yohsei Kono

FOR THE UNITED STATES OF  
AMERICA:

Warren Christopher

米 国 と の 地 位 協 定 第 二 十 四 条 に つ い て の 新 た な 特 別 措 置 協 定

(協定に関する日本国外務大臣とアメリカ合衆国國務長官との間の書簡)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定(以下「協定」という。)に言及するとともに、次のことを閣下に通報する光栄を有します。

1 a 協定第四条の規定の運用上、日本国政府は、協定第一条の規定に基づいて日本国が負担する経費の日本国の各会計年度のための概算要求額については、当該会計年度の前年度に先立つ三会計年度における年平均労働者数の平均(二万三千五十五人)(以下「上限労働者数」という。)を限度とする(を)をもって算定をする方針を有する。ただし、いずれかの会計年度における年平均労働者数に關し、当該会計年度の前年度に先立つ三会計年度における年平均労働者数の平均との比較において相当の増減が見込まれる場合には、上限労働者数の範囲内で、当該会計年度の概算要求額算定上の年平均労働者数の調整を行う可能性は排除されない。

— — — — —

(Japanese Note)

(Translation)

New York, September 27, 1995

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between Japan and the United States of America concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"). I have further the honor to inform Your Excellency of the following:

1. a. In implementing the provisions of Article IV of the Agreement, the Government of Japan takes the policy to calculate the amount of the initial draft budget request for each Japanese fiscal year for those expenditures, which Japan will bear in accordance with the provisions of Article I of the Agreement, on the basis of the average of the annual average number of workers during the three consecutive fiscal years preceding the fiscal year prior to the relevant fiscal year (not exceeding 23,025 workers (hereinafter referred to as "the upper limit of the Number of Workers")). In case substantial change is predicted in the annual average number of workers in a certain fiscal year as compared to the average of the annual average number of workers during the three consecutive fiscal years preceding the fiscal year prior to the said certain fiscal year, the possibility of modifying the annual average number of workers in the calculation of the amount of the initial draft budget request for the said certain fiscal year, so far as the annual average number of workers in the said certain fiscal year does not exceed the upper limit of the Number of Workers, will not be excluded.



b 日本国政府は、合衆国政府が本件経費の節約に努める方針を有していると理解する。

2 a

協定第四条の規定の運用上、日本国政府は、協定第二条の規定に基づいて日本国が負担する経費の日本国の各会計年度のための概算要求額については、当該会計年度の前年度に先立つ三会計年度における平均年間調達量（協定第二条に規定する電気、ガス、水道、下水道及び燃料についてそれぞれから各々までに定める調達量（以下「上限調達量」という。）を限度とする。）をもって算定をする方針を有する。ただし、特定の施設及び区域における年間調達量に関し、当該会計年度の前年度に先立つ三会計年度における平均年間調達量との比較において相当の増減が当該会計年度以降長期的に見込まれる場合には、当該会計年度の概算要求額算定上の全体の年間調達量が上限調達量を超えない範囲内で、当該会計年度の概算要求額算定上の年間調達量の調整を行う可能性は排除されない。

i	電気	十二億六千六百九十二万三千キロワットアワー
ii	ガス	九十七万五千立方メートル
iii	水道	千九百九十二万立方メートル
iv	下水道	千二百七十六万立方メートル
v	軽油	十三万八千四百十八キロリットル
vi	灯油	四千三百五十七キロリットル
vii	プロパンガス	七十七万九千立方メートル

b 日本国政府は、合衆国政府が本件経費の節約に努める方針を有していると理解する。

米国との地位協定第二十四条についての新たな特別措置協定

b.

It is the understanding of the Government of Japan that the Government of the United States of America intends to make efforts to economize the relevant costs.

2.

a.

In implementing the provisions of Article IV of the Agreement, the Government of Japan takes the policy to calculate the amount of the initial draft budget request for each Japanese fiscal year for those expenditures, which Japan will bear in accordance with the provisions of Article II of the Agreement, on the basis of the average of the annual procured quantity during the three consecutive Japanese fiscal years preceding the fiscal year prior to the relevant fiscal year (not exceeding each procured quantity provided for in i to vii respectively for electricity, gas, water supply and sewerage, and fuels stipulated in Article II (hereinafter referred to as "the Upper Limit of the Procured Quantity")). In case long-term substantial change is predicted in the annual procured quantity at certain facilities and areas from a certain fiscal year as compared to the average of the annual procured quantity at those facilities and areas during the three consecutive fiscal years preceding the fiscal year prior to the said certain fiscal year, the possibility of modifying the annual procured quantity in the calculation of the amount of the initial draft budget request for the said certain fiscal year budget, so far as the total annual procured quantity in the said certain fiscal year does not exceed the upper limit of the Procured Quantity, will not be excluded.

i	electricity	1,266,923,000 KWH
ii	gas	975,000 m <sup>3</sup>
iii	water	19,921,000 m <sup>3</sup>
iv	sewerage	12,761,000 m <sup>3</sup>
v	FS-1	138,418 KL
vi	kerosene	4,357 KL
vii	propane gas	779,000 m <sup>3</sup>

b. It is the understanding of the Government of Japan that the Government of the United States

— — — —

米国との地位協定第二十四条についての新たな特別措置協定

— — — —

c 日本国政府は、協定第二条に規定する電気、ガス、水道、下水道及び燃料の調達契約の状況を常時把握することができるよう、合衆国政府から現行契約の内容の通知を受け、また、契約の変更若しくは廃止又は新たな契約の締結が行われるときは事前にその内容の通知を受けることを希望するとともに、必要に応じて、随時協議を行うことを要請する意向を有する。

3 a 協定第四条の規定の運用上、日本国政府は、協定第三条の規定に基づいて日本国が負担する経費の日本国の各会計年度のための概算要求額については、合衆国政府により提出される本件経費見積りを考慮して算定する方針を有する。

b 日本国政府は、合衆国政府が本件経費の節約に努める方針を有していると理解する。

4 本件経費負担の適正な執行を確保するため、両国政府は、協定第五条の規定により協議することができることが確認される。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、(三)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
千九百九十五年九月二十七日にニュー・ヨークで

日本国外務大臣 河野洋平

アメリカ合衆国国務長官 ウォーレン・M・クリストファー閣下

of America intends to make efforts to economize the relevant costs.

c. In order to be always informed of the contracts to procure electricity, gas, water supply and sewerage, and fuels stipulated in Article II of the Agreement, the Government of Japan wishes that the Government of the United States of America inform the former of the contents of the existing contracts and notify the former in advance of the contents of the revision or rescission of such contracts or the conclusion of new contracts, and intends to request, as necessary, consultations from time to time.

3. a. In implementing the provisions of Article IV of the Agreement, the Government of Japan takes the policy to calculate the amount of the initial draft budget request for each Japanese fiscal year for those expenditures, which Japan will bear in accordance with the provisions of Article III of the Agreement, taking into account the estimate of the relevant costs submitted by the Government of the United States of America.

b. It is the understanding of the Government of Japan that the Government of the United States of America intends to make efforts to economize the relevant costs.

4. It is confirmed that, in order to assure the proper execution of this bearing of expenditures, the two Governments may consult under the provisions of Article V of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yohsei Kono  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Warren M. Christopher  
The Secretary of State  
of the United States of America

米  
国  
側  
書  
簡

(米 国 側 書 簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、アメリカ合衆国と日本国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づき施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定（以下「協定」といふ）に関する本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有するとともに、次のことを閣下に通報する光栄を有します。

1 a 合衆国政府は、閣下の書簡1 aにおいて表明された日本国政府の方針に異議を有しない。

b 合衆国政府は、従来と同様、本件経費の節約に努める方針を有する。

2 a 合衆国政府は、閣下の書簡2 aにおいて表明された日本国政府の方針に異議を有しない。

b 合衆国政府は、従来と同様、本件経費の節約に努める方針を有する。

c 合衆国政府は、日本国政府が協定第二条に規定する電気、ガス、水道、下水道及び燃料の調達契約の状況を常時把握することができるよう、日本国政府に対し、現行契約の内容を通知し、また、契約の変更若しくは廃止又は新たな契約の締結を行うときは事前にその内容を通知することとし、日本国政府の要請に応じて協議を行う意向を有する。

3 a 合衆国政府は、閣下の書簡3 aにおいて表明された日本国政府の方針に異議を有しない。

(U.S. Note)

New York, September 27, 1995

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date concerning the Agreement between the United States of America and Japan concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"). I have further the honor to inform Your Excellency of the following:

1. a. The Government of the United States of America has no objection to the policy of the Government of Japan expressed in 1.a. of Your Excellency's note.

b. The Government of the United States of America intends to continue to make efforts to economize the relevant costs as hereofore.

2. a. The Government of the United States of America has no objection to the policy of the Government of Japan expressed in 2.a. of Your Excellency's note.

b. The Government of the United States of America intends to continue to make efforts to economize the relevant costs as hereofore.

c. In order for the Government of Japan to be always informed of the contracts to procure electricity, gas, water supply and sewerage, and fuels stipulated in Article II of the Agreement, the Government of the United States of America intends to inform the former of the contents of the existing contracts and to notify the former in advance of the contents of the revision or rescission of such contracts or the conclusion of new contracts as well as to hold consultations upon request from the Government of Japan.

3. a. The Government of the United States of America has no objection to the policy of the Government

米国との地位協定第二十四条についての新たな特別措置協定

一一一四

b 合衆国政府は、本件経費の節約に努める方針を有する。

4 本件経費負担の適正な執行を確保するため、両国政府は、協定第五条の規定により協議することができるところが確認される。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年九月二十七日にニュー・ヨークで

アメリカ合衆国國務長官 ウォーレン・クリストファー

日本国外務大臣 河野洋平閣下

of Japan expressed in 3.a. of Your Excellency's note.

b. The Government of the United States of America intends to make efforts to economize the relevant costs as heretofore.

4. It is confirmed that, in order to assure the proper execution of this bearing of expenditures, the two Governments may consult under Article V of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Warren Christopher  
Secretary of State  
of the United States of America

His Excellency  
Yohel Kono  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(参考)

この協定は、旧協定（平成三年二国間条約集参照）に代わり新たに作成されたもので、日本国に合衆国軍隊を維持することに伴う経費の日本側による一層の負担を自主的に図り、日本国にある合衆国軍隊の効果的な活動を確保するものである。